



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scénář 4

MERLIN jako pomoc při tvorbě výukových materiál

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 4 (CZE), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scénář 4: MERLIN jako pomoc při tvorbě výukových materiálů

Popis úkolu	
Cílová skupina:	Vyučující
Cíl aktivity:	Vyučující si mohou stáhnout zadání testových úloh zahrnutých v projektu MERLIN a příklady písemné produkce k nim. Tyto materiály mohou využít ke tvorbě výukových materiálů.
Zdroje:	Počítač, internet při přípravě materiálů (vyučující); handout pro studenty (například s ukázkami textů) (interaktivní možnost s “data-driven-learning”)
Rozsah:	
Přehled aktivit:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Výběr a stažení zadání testové úlohy 2. Vytvoření subkorpusu 3. Vyhledání a stažení textů různé úrovně je v subkorpusu 4. Analýza a porovnání textů s ohledem na určité problémy studentů 5. Analýza a porovnání textů s ohledem na další jazykové jevy

1. Výběr a stažení zadání testové úlohy (úroveň B2)

merlin

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

cesky nemecky anglicky italsky

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Ke stažení

Korpus MERLIN

Korpus MERLIN obsahuje přibližně 2.300 žákovských textů ("žákovský text" v naší tradici není vztažen jen ke školákům, ale je to "projev/text nerodilého mluvčího" a úplně obecně "projev/text studentů ČJC") v italštině, němčině a češtině. Tyto texty pocházejí z různých zkoušek akreditovaných pracovišť pro jazykové zkoušky. Tyto zkoušky mají za cíl otestovat jazykové znalosti studentů v celém rozpětí úrovní A1 - C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERR).

Texty a pracoviště jazykových zkoušek +

Standardizované texty, které byly použity v písemných zkouškách dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky SERR, byly vyňaty pro účely studentského korpusu k tomu, aby bylo možné vytvořit texty pro písemné zkoušky.

Vztah k SERR - hodnotící tabulka platformy MERLIN +

K tomu, aby existoval přímý vztah k SERR, upravili specialisté v oblasti koncipování testů hodnocení úrovně všech textů určených pro jazykové zkoušky tím, že použili hodnotící tabulku platformy MERLIN, která byla pro tento projekt vytvořena.

Zadání testů +

Poskytujeme komplexní přehled testových zadání podle cílového jazyka a úrovně SERR.

Dostupná metadata +

Korpus MERLIN v číslech +

Úloha 2 – Přísloví

Vyberte si jedno ze 2 témat A nebo B a napište na něj vyprávění nebo úvahu (zamyšlení) v rozsahu minimálně 150 slov.

Text musí mít:

- úvod,
- vyjádření vlastního názoru,
- vysvětlení,
- závěr.

Témata:

- A. Šaty dělají člověka
- B. Škola základ života

2. Vytvoření subkorpusu

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes the MERLIN logo, a search bar, and language options (cesky, nemecky, anglicky, italsky). The main content area is titled 'Vytvořit subkorpus' and contains the following elements:

- Navigation tabs: [Úvod](#) | [Vyhledávání](#) | [O projektu MERLIN](#) | [Vytvořit subkorpus](#) | [Statistika](#)
- Instructions: Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (napr. L1, vek, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.
- Filters:
 - Cílový jazyk = cesky
 - Úroveň testu podle SERR = všechny
 - Celkové hodnocení podle SERR = všechny
 - Testová úloha = B2 - naps
- Buttons: [Vyberte texty podle informací o autorovi](#), [Vyberte texty podle počtu slov a jazykových jevů](#), [Vytvořit subkorpus a zobrazit texty](#)
- Input field:

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání **Vytvorit subkorpus** Statistika

Váš subkorpus:
lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all

[použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání](#) [použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání](#)

Možnosti vyhledávání:
[Upravit předchozí dotaz](#) [Vytvorit nový dotaz](#)

Výsledky:
Počet výskytu (celkem) 28 [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [>>](#)

Strana 1 z(e) 4 (8 počet výskytu na strane)

Czech B1 L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech C1 L1=Slovak	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B2+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení

3. Vyhledání a stažení textů různé úrovně je v subkorpusu

test 1: hodnocení B1+

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání [Vytvorit subkorpus](#) Statistika

[Zpět na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

Obecné:

ID textu: PHA0509044 i

Cílový jazyk: Czech

Úroveň testu podle SERR: B2

Testová úloha: [write an essay: The school is the basis of the life](#) i

Materský jazyk: German

Věk: 3039

Pohlaví: female

Hodnocení:

Celkové hodnocení podle SERR: B1+

Gramatická správnost: B1

Pravopis: B1

Slovní zásoba: rozsah: B2

Slovní zásoba: ovládnutí: B1

Koherence/koheze: B2

Sociolingvistická přiměřenost: -

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorpus	Statistika
--	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------

[Zpět na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

ID textu:
PHA0509044

Žákovský text:
Škola - základ života?
Co potřebují člověk v 21. století? Dnes žijeme v 3. ekonomii. Tenta ekonomie má víc firmy které pracují v servisu než firmy které pracují v průmyslu. Pracovní věci mají o pravdu rychlý vývoj a zaměstnaní musí dělat svůj vývoj zatímco. To je důvod proč je důležité učit se celý život. Například komunikace v kanceláři se dělá s mailem a bez počítači nemůžete pracovat. Firmy hledají zaměstnaní s velkým kvalifikacím: cizím jazyky, univerzitové diplomy, atd. Tenta situace má výhody a nevýhody. Výhody jsou, že učit se je možnost lepší se, že bude být lehší hledat práci a na konec certifikaty a kvalifikaci ne se vrátí, -unreadable- máte ji celý život. Ale podle mého názoru existují taky nevýhody. První je těžké znát co učit se, nabídka je nekonečná. Studium a kurzy jsou drahé, potřebujete peníze abyste investovali v vaši budoucnost. Vysvětlují, že certifikaty a diplomy nejsou garantie na vyšší plat, bohužel neexistuje automatizace mezi kvalifikovaný vývoj a finanční vývoj. To je důvod, proč škola je jeden krok na dlouhou cestu v životě, ale v 21. století každý potřebuje víc. Co se bude vidět taky v aktuální finanční křis. Firmy končí drahu průmyslovu produkci v Evropské unii a odjdou do Asii. Ale velké kvalifikovaných zaměstnaních míst stojí tady.

cílové hypotéze 2:
Škola - základ života ? Co potřebuje člověk v 21. století ? Dnes žijeme v 3. ekonomii . Tato ekonomie má víc firem , které pracují v servisu , než firem , které pracují v průmyslu . Pracovní věci mají opravdu rychlý vývoj a zaměstnaní musí zatímco dělat svůj vývoj . To je důvod , proč je důležité učit se celý život . Například komunikace v kanceláři se dělá pomocí mailu a bez počítače nemůžete pracovat . Firmy hledají zaměstnané s velkou kvalifikací : cizí jazyky , univerzitové diplomy atd . Tato situace má výhody a nevýhody . Výhody jsou : že učit se je možnost lepší se , že bude lehčí hledat práci a nakonec certifikáty a kvalifikace se nevrací , -unreadable- máte je celý život . Ale podle mého názoru existují taky nevýhody . První : je těžké znát , co se učit , nabídka je nekonečná . Studium a kurzy jsou drahé , potřebujete peníze , abyste investovali ve vaši budoucnost . Vysvětlují , že certifikáty a diplomy nejsou garantie na vyšší plat , bohužel neexistuje automatizace mezi kvalifikovaným vývojem a finančním vývojem . To je důvod , proč škola je jeden krok na dlouhé cestě v životě , ale v 21. století každý potřebuje víc . To se bude vidět taky dle aktuální finanční křis . Firmy končí drahu průmyslové produkce v Evropské unii a odejdou do Asie . Ale velká kvalifikovaná zaměstnaná místa stojí tady .

test 2: úroveň B2

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorpus	Statistika
--	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------

[Zpět na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

Obecné:

ID textu: PHA0709008 

Cílový jazyk: Czech

Úroveň testu podle SERR: B2

Testová úloha: [write an essay: The school is the basis of the life](#) 

Materský jazyk: English

Věk: 2029

Pohlaví: male

Hodnocení:

Celkové hodnocení podle SERR: B2

Gramatická správnost: B2

Pravopis: B1

Slovní zásoba: rozsah: B2

Slovní zásoba: ovládnání: B2

Koherence/koheze: B2

Sociolingvistická primerenost: -

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorpus	Statistika
--	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------

[Zpet na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

ID textu:
PHA0709008

Žákovský text:
Dneska být vzdělání je velmi důležité pro život člověka. Žiju v Americe a tam bez vysoké školy si těžko seženu pořádnou práci. Mám pár kamarádů které se na to vykašlaly a od nich teď jen sliším jak nadávají na sebe a na rodiče že je tam nedonutily. Ve škole se učíme základ, bez kterého je velmi těžké pokračovat dál v životě. Můžu postavit dům bez základu ale dlouho nevidrží stát. Přejde bouřka nebo nějaká vážná událost a bude to s cela jasné že tam něco chybí. Přesně tak je to s tou školou. Hlavně teď, když se řítíme do budoucnosti, musíme dbát na to aby se každý učil co nejvíc. Čím dál tím víc přecházíme hranice různých zemí a musíme umět jiné jazyky, znát nové pravidla, a chápat postoje lidí s kterými musíme souhlasit. Bez tech informací se už dnes neobejdeme a potřebujeme je víc a víc. Ve škole se tohle vše naučíme abychom se mohli od života učit dál.

cílové hypotéze 2:
Dneska být vzdělaný je velmi důležité pro život člověka. Žiju v Americe a tam si bez vysoké školy těžko seženu pořádnou práci. Mám pár kamarádů, kteří se na to vykašlali, a od nich teď jen slyším, jak nadávají na sebe a na rodiče, že je tam nedonutili. Ve škole se učíme základ, bez kterého je velmi těžké pokračovat dál v životě. Můžu postavit dům bez základu, ale dlouho nevydrží stát. Přejde bouřka nebo nějaká vážná událost a bude to zcela jasné, že tam něco chybí. Přesně tak je to s tou školou. Hlavně teď, když se řítíme do budoucnosti, musíme dbát na to, aby se každý učil co nejvíc. Čím dál tím víc přecházíme hranice různých zemí a musíme umět jiné jazyky, znát nová pravidla a chápat postoje lidí, se kterými musíme souhlasit. Bez těch informací se už dnes neobejdeme a potřebujeme je víc a víc. Ve škole se tohle vše naučíme, abychom se mohli od života učit dál.

4. Analýza a porovnání textů s ohledem na určité problémy studentů

Příklad: problematické jevy v gramatice

- Druh chyb?
- Počet chyb?
- Jaké chyby na kterých úrovních?

(POZOR: Chybová anotace je nyní v betaverzi. To znamená, že ještě není dostupná pro celý korpus.)

Příklad – Vyhledávání chyb v určitém textu (Varianta: Vyhledání ve vlastním subkorpusu > čeština > vybraný úkol > hodnocení B1/B2 podle SERR)

test 1: (PHA0509044)

Jednoduché vyhledávání **Pokročilé vyhledávání** Vytvorit subkorpus Statistika

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (napr. slovní druh nebo některý z rysů žákovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (napr. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).

Příklad: Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny

[Více příkladu vyhledávání](#) 

: 

Slovo 1  0 vzdálenost Slovo 2 
slov

Slovní druh 1:  Slovní druh 2: 

Jazykový rys 1 -
kategorie: 

Jazykový rys 1 - detail: 

[Upřesnete, kde chcete vyhledávat](#) 

Vyhledávat v: 

Korpus:: 

Ještě nemáte svůj subkorpus? Vytvořte si vlastní subkorpus textu [» zde](#).

Vyhledávání v textu: (ID textu) 

Hledat

Zpět na Pokročilé vyhledávání Vysvětlivky k tomuto výstupu Zkratky

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > PHA0509044 (learner 2 - 12) left context: 5 right context: 5

- základ života ? Co potřebuji člověk v 21. století ?

learner	-	základ	života	?	Co	potřebuji	člověk	v	21.	století	?
ZH1	-	základ	života	?	Co	potřebuje	člověk	v	21.	století	?
ZH1Diff						CHA					
o_graph_graphgen_act_type						G_Agr	O_Graph				
o_graph_type							o				
o_graph_act							act				

2 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > PHA0509044 (learner 18 - 28) left context: 5 right context: 5

learner	.	Tenta	ekonomie	má	víc	firmy		které	pracují	v	servisu		než
ZH1	.	Tato	ekonomie	má	víc	firem	,	které	pracují	v	servisu	,	než
ZH1Diff		CHA				CHA	INS					INS	
ZH1Spec						1							
o_punct_type													
o_punct													
o_punct_type													

Výše uvedený postup lze zopakovat pro každý vybraný text.

(POZOR: Chybová anotace je nyní v betaverzi. To znamená, že ještě není dostupná pro celý korpus. Proto ještě není možné prohledávat všechny texty podle ID)

5) Analýza a porovnání textů s ohledem na další jazykové jevy

Tipy pro tvorbu výukových materiálů:

- Prohlédněte si zadání testové úlohy a různé žákovské texty k ní. Liší se řešení úloh? Jak?
- Analyzujte například délku textů (number of tokens & numbers of sentences: count_tokens) nebo procento bezchybné produkce (ind_error-free units)***
- Analýzy, které budou brzy v korpusu MERLIN možné:
 - o rozsah slovní zásoby,
 - o vhodné užití stylu/registru,
 - o koherence/koheze

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

*****Bezchybné jednotky, délka textu – jak je možné najít tyto a další informace**

The screenshot displays the MERLIN platform interface. A 'Metadata' window is open, showing a list of metadata items and their values. A red arrow points to the 'Metadata' window. Another red arrow points to the 'G_Morphol_Wrong' cell in the grid view.

Name	Value
ind_V_per_sentence	
ind_V_per_token	
ind_errorfree_sentence	0.00000
ind_errorfree_sentence_C	
ind_errorfree_sentence_C_Con_acc	
ind_errorfree_sentence_G	0.36364
ind_errorfree_sentence_G_Agr	0.81818
ind_errorfree_sentence_G_Art	
ind_errorfree_sentence_G_Clit	
ind_errorfree_sentence_G_Conj	1.00000
ind_errorfree_sentence_G_Infect_In	1.00000
ind_errorfree_sentence_G_Intellts	
ind_errorfree_sentence_G_Morphol_	0.63636
ind_errorfree_sentence_G_Neg	1.00000

learner	budouc	abyse	každy
ZH1	budoucnosti , musíme dbát na to	aby se	každý
ZH1Diff	CHA	CHA	INS SPLIT CHA
scheme	O_Punct		
scheme	O_Graph	G_Morphol_Wrong	O_Wordbd O_Graph
g_morphol_wrong_type		case	
o_graph_graphgen_act_type	o		o
o_graph_type	act		act
o_punct_type	o		

Pro další informace sjeďte níže!